

JOURNÉE DE PRINTEMPS
15 JUIN 2013

Parmi les organismes publics et privés qui apportent leur soutien à ATLAS, nous tenons à remercier :

Le ministère de la Culture et de la Communication
(Centre national du livre)

Le ministère des Affaires étrangères et européennes
(Pôle de l'Écrit et des Industries culturelles)

L'Institut français

La Délégation générale à la langue française et aux langues de France

La Ville d'Arles

Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conseil général des Bouches-du-Rhône

L'Association des traducteurs littéraires de France

La Société des gens de lettres

La Sofia

Dans le cadre de cette Journée, nous remercions tout particulièrement
La Fondation Deutsch de la Meurthe.

Conception et coordination de la Journée
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Bernard Hoëpffner (président)
Jürgen Ritte (vice-président)
Marianne Millon (secrétaire générale)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Marie-Claude Auger, Anne Damour, Mona de Pracontal,
Paul Lequesne, Julie Sibony, Nicole Thiers, Dominique Vittoz, Catherine Weinzorn
assistés de Justine Simonot

Renseignements et inscriptions

Association ATLAS

99 rue de Vaugirard 75006 Paris

Tél : 01 45 49 18 95

e-mail : atlas@atlas-citl.org

www.atlas-citl.org

CITL

Espace Van Gogh, 13200 Arles

Tél : 04 90 52 05 50 Fax : 04 90 93 43 21

e.mail : citl@atlas-citl.org

Directeur : Jörn Cambreleng
assisté de Christine Janssens et Caroline Roussel



TRADUIRE
LES ÉMOTIONS

TRADUIRE LES ÉMOTIONS

ATLAS

L'ASSOCIATION ATLAS

ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) est une association qui a pour but de promouvoir la littérature traduite comme activité créatrice et la reconnaissance du statut et de la fonction sociale du traducteur littéraire.

ATLAS organise chaque année au mois de novembre à Arles les **Assises de la traduction littéraire**.

ATLAS gère le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) situé dans l'Espace Van Gogh à Arles.

ATLAS publie les *Actes des Assises* (en coédition avec Actes Sud) et la revue *TransLittérature* conjointement avec l'ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France.

ATLAS organise à Paris la *Journée de Printemps-ATLAS* qui a lieu chaque année en juin et qui est consacrée à un thème spécifique de la traduction littéraire.

Entrée libre. Buffet : 13 €
Fondation Deutsch de la Meurthe
37, boulevard Jourdan
75014 Paris
Accès :
RER B : Cité Universitaire
Métro : Porte d'Orléans
Tramway T3
Bus 21, 88

SAMEDI 15 JUIN

9h Accueil

9h30 Ouverture et présentation de la journée
Bernard Hoëpffner, président d'ATLAS

CONFÉRENCE D'INTRODUCTION

10h00 « La traduction des émotions : une chorégraphie du Rien » par Yann Kerdiles

ATELIERS DE LANGUES

de 11h à 12h45

russe : Re sentir

Deux cas d'étude : Dostoïevski, Akhmatova
avec Véronique Patte

anglais : Au cœur de l'acte de traduction : l'émotion
avec William Desmond

suédois : *La fille américaine*, de Monika Fagerholm
avec Anna Gibson

DÉJEUNER

13h - 14h15

ATELIERS DE LANGUES

de 14h15 à 16h00

japonais : Émotions nipponnes
avec Corinne Atlan

allemand : « *Und sein Herz wackelte vor Freude wie ein Lammerschwänzchen* » - les émotions dans les contes des frères Grimm
avec Natacha Fertin

espagnol : *Dinero para fantasmas*, d'Edgardo Cozarinsky :
cher éditeur, nous ne sommes pas d'accord
avec Jean-Marie Saint-Lu

16h30 conférence théâtrale

« Eloge du signe »

« Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la langue des signes sans jamais oser le demander »
par Estelle Aubriot

CORINNE ATLAN Elle a traduit plus de cinquante œuvres du japonais en français, principalement des romans (Murakami Haruki, *Kafka sur le rivage*, Belfond ; Tsuji Hitonari, *Le Bouddha blanc*, Folio, prix Fémina étranger 1999 ; Murakami Ryû, *Les Bébés de la consigne automatique*, J'ai lu, etc.), mais aussi des pièces de théâtre et des anthologies de haïku. Elle est également l'auteur d'un roman : *Le Monastère de l'Aube* (Albin Michel, Picquier Poche).

ESTELLE AUBRIOT Depuis plus de dix ans, avec la compagnie Rouge Vivier, Estelle Aubriot, comédienne et metteuse en scène formée au Conservatoire de Paris, crée et développe des projets bilingues en Langue des Signes Française (LSF) : spectacles vivants (contes, commandes d'écritures pour sites culturels), visioguides pour sourds (Musées d'Orsay, Orangerie, Maison Victor Hugo), visites culturelles (Mac Val, Fracs) ou encore projet de collection bilingue en LSF pour enfants avec Dvd-livret.

WILLIAM DESMOND Écrivain, William Desmond n'a signé que huit livres (romans, essais, nouvelles), mais deux cent trente comme traducteur littéraire, dont plus de vingt de Stephen King et tous les polars de Donna Leon, dont il est le traducteur exclusif.

NATACHA FERTIN Titulaire d'une thèse sur l'autre monde dans les contes des frères Grimm et d'Alexandre Afanassiev, Natacha Rimasson-Fertin est maître de conférences en allemand à l'université Stendhal-Grenoble 3. Sa traduction des *Contes pour les enfants et la maison* des frères Grimm (José Corti, 2009) a reçu le prix Halpérine-Kaminsky Découverte de la Société des gens de lettres (2009) et un prix de l'Académie française (2010).

ANNA GIBSON D'origine suédoise, née au Portugal, en France depuis 1981, traductrice littéraire depuis 1989.
Auteurs : Colm Tóibín, Monika Fagerholm, Klas Östergren, Henning Mankell...

YANN KERDILES Doyen de la Faculté des Lettres, Langues et Sciences humaines de l'université de Haute Alsace à Mulhouse. Maître de conférences de 11ème section. Il s'est spécialisé dans son enseignement et sa recherche en sémiotique, qu'il décline en linguistique énonciative, grammaire de l'espace, didactique des langues, communication interculturelle, analyse et pratique des média, et traductologie. Il a créé un club de poésie universitaire « L'En-vers des mots », multilingue et multiculturel ; et il est sur le point de lancer un « Fab Lab » pour dépasser les frontières entre les sciences, les lettres, les arts et les techniques.

VÉRONIQUE PATTE Née en 1951 en Belgique où elle a passé son enfance. A fait des études de russe à l'université de Toulouse, de polonais aux Langues O' et de traduction (russe et anglais) à l'ESIT à Paris. A enseigné le russe au lycée, la didactique des langues à Paris IV et la traduction aux Langues O'. Traduit la littérature russe et polonaise depuis les années 1980 et se consacre entièrement à la traduction depuis 5 ans. Est mariée et a trois enfants.

JEAN-MARIE SAINT-LU Agrégé d'espagnol, maître de conférences honoraire à l'université de Toulouse II, et traducteur, entre autres, d'Alfredo Bryce-Echenique (Pérou), Eduardo Berti (Argentine), Carlos Liscano (Uruguay) Javier Marías, Juan Marsé et Jordi Soler (Espagne). Et, en collaboration, avec Jean-Pierre Clément, de la monumentale *Histoire des Indes*, de Bartolomé de Las Casas (Le Seuil).